GUÍA DOCENTE
2025 - 2026

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura

Nombre completo	Lengua Aplicada C (II) (Alemán)
Código	E000002434
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura es la continuación de las asignaturas de lengua alemana cursadas durante el tercer curso del grado en Traducción e Interpretación.

Datos del profesorado

Profesor

Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-602]
Correo electrónico	mgut@comillas.edu
Teléfono	2523

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

Cursando esta asignatura, el alumno adquirirá competencias lingüísticas en alemán orientadas hacia sus ámbitos de estudio.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos

CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad
	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
ESPECÍFICAS		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional

	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Aunque los temarios de los distintos bloques se describen aquí de forma consecutiva, durante el curso se tratarán de forma integrada. La introducción de cada nuevo concepto implica la práctica y el aprendizaje de las estructuras gramaticales y del léxico relacionados.

Bloque 1: La empresa nacional e internacional

Tema 1: La empresa

Saber usar léxico relacionado con términos jurídicos para describir tipos de sociedades empresariales

Comprender y saber usar datos, números, gráficos, evolución de parámetros

Comprender y usar el léxico referente al sector de actividad correspondiente a la empresa presentada

Saber presentar aspectos esenciales de una empresa

Traducir textos sencillos relacionados con el tema

Léxico

Léxico relacionado con la actividad empresarial

Léxico relacionado con las cifras

Repaso de los recursos lingüísticos para realizar descripciones cuantitativas

Gramática

Construcciones subordinadas y adverbiales

Repaso del estilo indirecto

Tema 2: Proceso de internacionalización de las empresas y globalización

Saber usar léxico relacionado con estrategias, instrumentos e instituciones para la internacionalización de mercados

Comprender textos que describen estrategias de internacionalización y globalización de empresas

Traducir pequeños textos o estructuras sencillos relacionados con el tema

Léxico

Léxico relacionado con la descripción de mercados exteriores, la exportación y particularidades de mercados

Repaso de los recursos lingüísticos para realizar descripciones cuantitativas y comparativas

Análisis comparativo (alemán -español) del léxico típico de textos relacionados con los mercados internacionales

Gramática

Preposiciones y estructuras preposicionales

Repaso del participio I

Estructuras de participio

Bloque 2: Negociación y compromisos internacionales

Tema 1: Instituciones y compromisos internacionales (ejemplo)

Conocer alguna entidad importante del ámbito internacional

Comprender textos que tratan de acuerdos internacionales

Comprender los conidios básicos de preámbulos de tratados y acuerdos de ámbito cultural y humanitario

Léxico

Léxico relacionado con organizaciones internacionales y eventos internacionales (cumbres internacionales e interestatales), discursos de bienvenida, de cierre de acto.

Análisis comparativo (alemán -español) del léxico típico de textos de tratados y acuerdos internacionales

Gramática

Gramática contrastiva: el verbo “werden” y expresiones en español

Tema 2: Temas de actualidad
Saber definir una problemática de la actualidad internacional Conocer los hechos, los antecedentes y las medidas relacionadas con esta problemática Saber expresar la opinión propia tanto oralmente como por escrito Comprender textos, noticias que tratan de esta problemática Saber participar en un debate sobre esta temática **Léxico** Léxico relacionado con la temática, comparativa del uso de términos (alemán-español)

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Lengua aplicada C II de 6 ECTS, se divide en 2 horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial, tal como se indica en el esquema anterior.

En la docencia se promoverá una metodología funcional y de destrezas integradas, basada en el uso real de la lengua alemana, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de la fluidez de la expresión oral y la corrección de la expresión escrita.

En las horas lectivas semanales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará por textos auténticos que se complementarán con materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición del alumno en el portal de Moodlerooms.

Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, teniendo en cuenta que se trata de una asignatura enfocada a la obtención de destrezas, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen parcial a finales del primer cuatrimestre y un examen final al término del segundo cuatrimestre. La superación de estos exámenes es necesaria para la aprobación de la asignatura.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI01, CE17
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CGP11, CGP13, CGP14, CGP16, CGS22, CGI01, CGI05, CE17, CE19, CE20
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGP11, CGP13, CGP14, CGS18, CGS22, CGI01, CGI05, CE17, CE20
Exposiciones individuales/grupales (AF4)	CGP11, CGP13, CGP14, CGP16, CGS22, CGI01,

	CGI05, CE19, CE20
Metodología No presencial: Actividades	
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2	CGP11, CGP16, CGS18, CGS22, CGI01, CGI05, CE17, CE19
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGP13, CGS18, CGS22, CGI01, CGI05, CE17, CE20
Exposiciones individuales/grupales (AF4)	CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGI01, CGI05, CE19, CE20
Estudio personal y documentación (AF5)	CGP16, CGS18, CGS22, CGI01, CGI05, CE17, CE19, CE20

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
20.00	20.00	19.00	1.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Sesiones de supervisión tutorial
35.00	40.00	10.00	5.00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen parcial y final	-Aplicación de todos los conocimientos	50
Ejercicios presenciales grupales y no presenciales individuales relacionados con el temario del curso	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido	10

	-Corrección gramatical, lexical, ortográfica -Expresión oral (fluidez)	
Exposiciones individuales	-Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica -Expresión oral (fluidez)	15
Evaluación de traducciones individuales y grupales	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica -Organización y reparto del trabajo entre cada uno de los miembros en el caso de trabajos grupales.	15
Participación activa del alumno en las actividades presenciales	-Asistencia y colaboración -Participación activa en los grupos de trabajo prenciales -Contribuciones orales a las cuestiones planteadas en clase	10

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Material elaborado por el profesor (con textos auténticos de las diferentes temáticas) y puesto a disposición a través del portal de recursos

(Moodlerooms).

Lectura obligatoria:

Rafik Schami (2011) *Eine deutsche Leidenschaft namens Nudelsalat*.

Bibliografía Complementaria

Literatura especializada:

Cebulla, Mario: Deutsches Wirtschaftsrecht - eine Einführung mit integriertem Fachsprachenkurs/ Mario Cebulla und Rolf Rodenbeck. - München u.a. : Beck u.a. 2001 331 S.

Simon, Heike: Eine Einführung in die deutsche Rechtssprache = introduction à l`allemand juridique=indroduction to German law and language/ Heike Simon und Gisela Funk-Baker. München: Beck, 1999. - 285 S.

Simon, Heike: Übungsbuch zur Einführung in die deutsche Rechtssprache/ Heike Simon und Gisela Funk-Baker. - Pressath: Bodner, 1999. - 72 S.

Deutsch als Fremdsprache für Juristen. Multimediales Lehr- und Lernprogramm. Video, CD-ROM, CD von Karsten Thorn, Michael Hoffmann, Andreas Hammer, Maria B. Dzierbinska, Torun Kopernika, Monika VeldenzDunne (Herausgeber) Goethe-Institut München 2003.

Ejercicios / Gramática, etc.

Rodríguez López, Patricia/Rumold, Gisela (Goethe Institut): *Las 100 dudas más frecuentes del Alemán*. Barcelona: Editorial Planeta, 2021.

www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html

www.aufgaben.schubert-verlag.de/ www.magazine-deutschland.de/

www.deutsch-als-fremdsprache.de www.daf-portal.de

http://www.curso-de-aleman.de/index.htm

http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html

http://www.deutschlern.net/

http://www.hueber.de/seite/lernen_the

http://www.deutschland.de/home.php

Diccionarios especializados:

Alsina Naudi/Cascante: Grundwortschatz der Rechtssprache/Vocabulario básico de terminología jurídica, Ed. Luchterhand

Becher: Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Spanisch-Deutsch, Verlag C.H.Beck

Garay: Rechtswörterbuch/Diccionario jurídico, Ed. Luchterhand

GUÍA DOCENTE
2025 - 2026

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"
https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792